

# **KAJIAN FILOLOGI *SĒRAT DWIKARĀNĀ***

## **SKRIPSI**

Diajukan kepada Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
guna Memperoleh Gelar  
Sarjana Pendidikan



Oleh

**Nur Jannah**

NIM 08205241033

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JAWA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
2012**

## PERSETUJUAN

Skripsi yang berjudul “Kajian Filologi *Sêrat Dwikarânâ*” telah disetujui oleh  
Dosen Pembimbing untuk diujikan.



Yogyakarta, 24 September 2012

Pembimbing I

Hesti Mulyani, M. Hum.

NIP 19610313 198811 2 002

Yogyakarta, 2 Oktober 2012

Pembimbing II

Nurhidayati, M. Hum.

NIP 19780610 200112 2 002

## PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul “Kajian Filologi *Sêrat Dwikarânâ*” telah dipertahankan di depan Dewan Penguji pada tanggal 12 Oktober 2012 dan dinyatakan lulus.

DEWAN PENGUJI			
Nama	Jabatan	Tanda Tangan	Tanggal
Drs. Hardiayanto, M.Hum.	Ketua Penguji		19.10.2012
Nurhidayati, S. Pd., M.Hum..	Sekretaris Penguji		19.10.2012
Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum.	Penguji I		19-10-2012
Dra. Hesti Mulyani, M.Hum.	Penguji II		19.10.2012

Yogyakarta, Oktober 2012  
Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta

a.n. Dekan,

Wakil Dekan I



Dr. Widyastuti Purbani, M.A.  
NIP. 19610524 199001 2 001

## PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, penulis

Nama : Nur Jannah  
NIM : 08205241033  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jawa  
Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas  
Negeri Yogyakarta

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan penulis sendiri. Sepanjang pengetahuan penulis, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang penulis ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Pernyataan ini dibuat dengan sungguh-sungguh. Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis.

Yogyakarta, Oktober 2012

Penulis,



Nur Jannah

## **MOTTO**

*Sabar, Longgar*

(Pitutur Jawa)

*Såpå sing têkun, golèk têkên, bakal têkan*

(Pitutur Jawa)

Jika kita hanya mengerjakan yang sudah kita ketahui, kapankah kita akan  
mendapatkan pengetahuan yang baru?

(Penulis)

## **PERSEMBAHAN**

Karya tulis ini penulis persembahkan kepada Ibunda dan Ayahanda tercinta yang telah bekerja keras untuk membiayai sekolah sampai kuliah dan selalu memberikan semangat, motivasi, serta doa yang tiada henti-hentinya kepada penulis.

Terima kasih Ibu, ayah...

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kehadiran Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan karunia-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan penyusunan skripsi yang berjudul “Kajian Filologi *Sêrat Dwikarâna*”. Penulis menyadari sepenuhnya bahwa dalam penulisan skripsi ini tidak dapat terlaksana tanpa dukungan, bimbingan, dan bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, perkenankanlah penulis memberikan ucapan terima kasih kepada:

1. Prof. Dr. Rochmat Wahab, M.A, selaku Rektor yang telah memberikan izin dalam penelitian ini;
2. Prof. Dr. Zamzani, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni yang telah memberikan izin dan mempermudah dalam menyelesaikan penelitian ini;
3. Dr. Suwardi, M.Hum. selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah yang telah memberikan izin dan mempermudah dalam menyelesaikan penelitian ini;
4. Ibu Dra. Hesti Mulyani, M.Hum. selaku pembimbing I dan Ibu Nurhidayati, S.Pd., M.Hum. selaku pembimbing II yang telah memberikan masukan, bimbingan, dan arahan kepada penulis, sehingga penelitian ini dapat terselesaikan;
5. Bapak dan Ibu dosen Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah yang tidak dapat penulis sebutkan satu demi satu, terima kasih atas bimbingan, ilmu dan semua hal yang telah diberikan kepada penulis;
6. Staf administrasi Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah dan semua staf serta karyawan FBS yang telah membantu dalam menyelesaikan administrasi;
7. Pihak perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta yang telah memberikan izin penelitian, serta memberikan bantuan dan informasi;
8. keluarga besar penulis yang senantiasa mendoakan dan memberi motivasi kepada penulis, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini;

9. teman-teman Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah angkatan 2008 kelas A reguler, yang tidak dapat disebutkan satu demi satu, yang telah memberikan dukungan dan bantuan kepada penulis;
10. sahabat-sahabatku (Mas Kiky, Mas Firdaus, Rochmat, Kania, Tina, Okta, Yuli, Umu, Wiwi, Tika, Mba Irna, Mbak Tere) terima kasih atas keceriaan dan dukungan yang kalian berikan kepada penulis; dan
11. semua pihak yang tidak dapat disebutkan penulis satu demi satu yang telah membantu dalam penyelesaian penelitian ini.

Semoga amal baik yang telah diberikan kepada penulis mendapatkan imbalan dari Allah SWT. Penulis menyadari sepenuhnya, bahwa penulisan skripsi ini masih jauh dari sempurna. Oleh karena itu, saran dan kritik yang sifatnya membangun sangat diharapkan oleh penulis.

Yogyakarta, Oktober 2012

Penulis,



Nur Jannah

NIM 08205241033



## DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL .....	i
HALAMAN PERSETUJUAN .....	ii
HALAMAN PENGESAHAN .....	iii
HALAMAN PERNYATAAN .....	iv
HALAMAN MOTTO .....	v
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
DAFTAR ISI .....	ix
DAFTAR TABEL .....	xii
ABSTRAK .....	xiv
 BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Identifikasi Masalah .....	4
C. Batasan Masalah .....	5
D. Rumusan Masalah .....	5
E. Tujuan Penelitian .....	5
F. Manfaat Penelitian .....	6
 BAB II KAJIAN TEORI	
A. Filologi .....	7
1. Pengertian .....	7
2. Objek Penelitian Filologi .....	9
a. Naskah .....	9
b. Teks .....	11
3. Langkah-Langkah Pengkajian Filologi .....	12
a. Inventarisasi Naskah .....	12
b. Deskripsi Naskah .....	13
c. Pembacaan Teks .....	14

	Halaman
d. Transliterasi Teks .....	14
e. Suntingan Teks .....	15
f. Terjemahan Teks .....	16
g. Pemaknaan Teks .....	17
B. Ajaran Moral .....	17
C. Penelitian yang Relevan .....	18
<b>BAB III METODE PENELITIAN</b>	
A. Desain Penelitian .....	20
B. Sumber Data Penelitian .....	20
C. Teknik Pengumpulan Data .....	23
1. Inventarisasi Naskah .....	23
2. Deskripsi Naskah .....	23
3. Pembacaan Teks .....	24
4. Transliterasi Teks .....	24
5. Penyuntingan Teks .....	25
6. Terjemahan Teks .....	25
7. Pemaknaan Teks .....	25
D. Teknik Analisis Data .....	26
E. Instrumen Penelitian .....	27
F. Validitas dan Reliabilitas .....	29
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN</b>	
A. Hasil Penelitian .....	30
1. Deskripsi Naskah <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	30
2. Transliterasi dan Suntingan Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	32
1) Pedoman Transliterasi .....	32
2) Pedoman Suntingan .....	36
3) Hasil Suntingan Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	37
4) Aparat Kritik .....	51
3. Terjemahan Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	52
4. Nilai-Nilai Ajaran Moral dalam <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	67

	Halaman
B. Pembahasan .....	76
1. Deskripsi Naskah <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	77
2. Aparat Kritik Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	86
3. Nilai-Nilai Ajaran Moral dalam <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	98
1) Nilai Ajaran Moral dalam Hubungan Manusia dengan Tuhan .....	98
2) Nilai Ajaran Moral dalam Hubungan Manusia dengan Sesamanya .....	103
3) Nilai Ajaran Moral dalam Hubungan Manusia dengan Dirinya Sendiri .....	122
BAB V PENUTUP	
A. Simpulan .....	140
B. Implikasi .....	142
C. Saran .....	143
DAFTAR PUSTAKA .....	144
DAFTAR NONPUSTAKA .....	147
LAMPIRAN .....	148

## DAFTAR TABEL

	Halaman
Tabel 1 : Kartu Data Deskripsi Naskah <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	27
Tabel 2 : Kartu Data Nilai-Nilai Ajaran Moral dalam Hubungan Manusia dengan Tuhan dalam <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	28
Tabel 3 : Kartu Data Nilai-Nilai Ajaran Moral dalam Hubungan Manusia dengan Sesamanya dalam <i>Sêrat Dwikarâna</i> ...	28
Tabel 4 : Kartu Data Nilai-Nilai Ajaran Moral dalam Hubungan Manusia dengan Dirinya dalam <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	28
Tabel 5 : Hasil Penelitian Deskripsi Naskah <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	30
Tabel 6 : Contoh Transliterasi Kata yang dilekati Aksara <i>ha</i> dalam Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	33
Tabel 7 : Contoh Transliterasi Kata yang Terdapat Aksara <i>Murda</i> - nya dalam Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	33
Tabel 8 : Contoh Transliterasi Kata yang Terdapat Aksara Rangkap Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	33
Tabel 9 : Penulisan Vokal <i>o</i> yang Diikuti Nasal Ditulis menjadi <i>a</i> Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	35
Tabel 10 : Pungtuasi Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	35
Tabel 11 : Hasil Transliterasi dan Suntingan Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i>	38
Tabel 12 : Aparat Kritik Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	51
Tabel 13 : Hasil Suntingan dan Terjemahan Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i>	53
Tabel 14 : Catatan Terjemahan Teks <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	67
Tabel 15 : Nilai Ajaran Moral dalam Hubungan Manusia dengan Tuhan dalam <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	67
Tabel 16 : Nilai Ajaran Moral dalam Hubungan Manusia dengan Sesamanya dalam <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	68
Tabel 17 : Nilai Ajaran Moral dalam Hubungan Manusia dengan Dirinya dalam <i>Sêrat Dwikarâna</i> .....	73

	Halaman
Tabel 18 : Aksara Jawa dan <i>Pasangan</i> -nya dalam Teks <i>Sêrat DwikarĀnā</i> .....	80
Tabel 19 : Aksara <i>Murda</i> dan <i>Pasangan</i> -nya dalam Teks <i>Sêrat DwikarĀnā</i> .....	81
Tabel 20 : <i>Aksara Swara</i> dalam Teks <i>Sêrat DwikarĀnā</i> .....	82
Tabel 21 : <i>Sandhangan Swara</i> dalam Teks <i>Sêrat DwikarĀnā</i> .....	83
Tabel 22 : <i>Sandhangan Wyanjana</i> dalam Teks <i>Sêrat DwikarĀnā</i> ..	84
Tabel 23 : <i>Sandhangan Panyigeging Wanda</i> dalam Teks <i>Sêrat DwikarĀnā</i> .....	84
Tabel 24 : <i>Sandhangan Pangkon (Paten)</i> dalam Teks <i>Sêrat DwikarĀnā</i> .....	85
Tabel 25 : Angka Jawa dalam Teks <i>Sêrat DwikarĀnā</i> .....	85

# KAJIAN FILOLOGI *SÊRAT DWIKARĀNĀ*

Oleh Nur Jannah

NIM 08205241033

## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan keadaan naskah *Sêrat DwikarĀnĀ*, meliputi deskripsi naskah, suntingan, dan terjemahan teks. Selain itu, juga mendeskripsikan nilai-nilai ajaran moral dalam teks *Sêrat DwikarĀnĀ*.

Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode deskriptif dan filologi modern. Sumber data penelitian ini adalah satu eksemplar naskah *Sêrat DwikarĀnĀ* yang disimpan di perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta, dengan nomor koleksi PB C. 75. Teknik pengumpulan data dilakukan dalam beberapa langkah, yaitu 1) inventarisasi naskah, 2) deskripsi naskah, 3) pembacaan teks, 4) transliterasi, 5) suntingan, 6) terjemahan, dan 6) pemaknaan teks. Data dianalisis dengan menggunakan teknik analisis deskriptif. Validitas data dilakukan dengan menggunakan validitas semantik. Realibilitas yang digunakan, yaitu *interatter* dan *intraratter*.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa naskah *Sêrat DwikarĀnĀ* keadaannya masih relatif terawat, tulisannya jelas dan mudah dibaca. Dalam penelitian ini, proses penyuntingan teks yang dilakukan, yaitu dengan menggunakan suntingan teks edisi standar, yakni dengan membetulkan kesalahan-kesalahan kecil dan ejaannya disesuaikan dengan ketentuan yang berlaku. Proses penyuntingan tersebut berpedoman pada bahasa Jawa standar atau baku dengan mendasarkan penulisan kata-kata dalam *Baoesastra Djawa* (Poerwadarminta, 1939) dan *Wewaton Panulise Basa Jawa nganggo Aksara Jawa* (Padmosoekotjo, 1989). Selain itu, terjemahan yang dilakukan, yaitu gabungan dari terjemahan harfiah, terjemahan isi atau makna, dan terjemahan bebas. Pada pembahasan isi teks, terdapat nilai-nilai ajaran moral. Adapun nilai-nilai ajaran moral tersebut, yaitu 1) nilai ajaran moral dalam hubungan manusia dengan Tuhan, meliputi (a. ujian dari Tuhan melalui perantara *Jawata* untuk menguji bagaimana niat dan usaha manusia dalam menghadapinya, b. jika lolos dari ujian *Jawata* akan mendapat kemuliaan); 2) nilai-nilai ajaran moral dalam hubungan manusia dengan sesamanya dalam *Sêrat DwikarĀnĀ*, meliputi (a. memperhatikan sikap dan pembicaraan orang yang belum dikenal, b. memperhatikan mimik muka, pakaian, serta ucapan orang yang sudah dikenal, c. memperhatikan pembicaraan orang yang berkecukupan, d. memperhatikan bagaimana orang kaya mengeluarkan hartanya, e. memperhatikan bagaimana tekad orang miskin, f. memperhatikan sejauh mana pengetahuan orang pintar, g. memperhatikan sifat orang bodoh, h. memperhatikan maksud pembicaraan rakyat bawah yang mudah ditemukan, i. memperhatikan kehendak bangsa luhur, j. merenggangkan hubungan dengan orang licik); 3) nilai-nilai ajaran moral dalam hubungan manusia dengan dirinya dalam *Sêrat DwikarĀnĀ*, meliputi (a. ada awal - ada akhir, b. memerangi angkara murka dalam diri, c. penyebab manusia hidup, d. penyebab manusia dapat bergerak, e. penyebab manusia dapat berjalan, f. penyebab manusia dapat mendengarkan, g. penyebab manusia dapat melihat, h. penyebab manusia dapat bersuara).